

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:34

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz na krótko ktoś z wysłanników uczynić                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Powstał jednak w Sanhedrynie pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel,* ** nauczyciel Prawa*** poważany przez cały lud, polecił wyprowadzić na chwilę**** apostołów <sup>1)2)3)4)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wstawszy zaś pewien w miejscu posiedzeń faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa szacowny dla całego ludu, wezwał, (żeby) na zewnątrz na krótko (tych) ludzi uczynić*. <sup>5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz (na) krótko ktoś (z) wysłanników uczynić                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy jednak wystąpił w Wysokiej Radzie pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel. Był on nauczycielem Prawa i cieszył się poważaniem całego ludu. Polecił wyprowadzić apostołów na chwilę,     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, nauczyciel prawa, szanowany przez wszystkich ludzi, powstał na Radzie i nakazał, aby na chwilę wyprowadzono apostołów;                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy powstawszy w radzie niektóry Faryzeusz, imieniem Gamaliel, nauczyciel zakonny, zacny u wszystkiego ludu, rozkazał, aby na małą chwilę precz wywiedziono Apostoły;                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz wstawszy w radzie niektóry Faryzeusz imieniem Gamaliel, Doktor zakonny, w poważeniu u wszego ludu, rozkazał na mały czas ludziom wystąpić                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, uczony w Prawie i poważany przez cały lud, kazał na chwilę usunąć Apostołów i zabrał głos w Radzie:                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | W Radzie Najwyższej powstał jednak pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, nauczyciel zakonu, którego cały lud poważał, polecił usunąć na chwilę apostołów                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wstał jednak spośród członków Sanhedrynu pewien faryzeusz o imieniu Gamaliel, poważany przez cały lud nauczyciel Prawa, i polecił na chwilę wyprowadzić apostołów na zewnątrz.            |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Lecz w czasie posiedzenia Wysokiej Rady wystąpił pewien                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> Wybitny nauczyciel, przez pewien czas przewodniczący Sanhedrynu, jeden z siedmiu rabinów cieszących się tytułem Rabban. Wg niektórych był obecny w czasie rozmowy z dwunastoletnim Jezusem w świątyni i podobnie jak Nikodem i Józef z Arymatei był uczniem Jezusa. Być może był wnukiem Hillela. Stworzył w Jerozolimie szkołę egzegezy Tory. W poglądach bliski Hillelowi; do grona jego uczniów należał Paweł (<x>510 22:3</x>).

<sup>2)</sup> <x>510 22:3</x>

<sup>3)</sup> <x>490 5:17</x>

<sup>4)</sup> <x>510 4:15</x>

<sup>5)</sup> Sens: "wyprowadzić".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | faryzeusz imieniem Gamaliel. Był znawcą Prawa, a wszyscy ludzie go szanowali. Kazał, aby na chwilę wyprowadzić apostołów.                                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Lecz wystąpił pewien członek Sanhedrynu, faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa, szanowany przez cały lud, i rozkazał: „Usunąć tych ludzi na chwilę!”             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wtedy wstał jeden z nich, faryzeusz Gamaliel, nauczyciel Prawa, cieszący się powszechnym szacunkiem i polecił wyprowadzić na chwilę apostołów.                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy (na posiedzeniu) sanhedrynu zabrał głos pewien faryzeusz Gamaliel, nauczyciel Prawa szanowany przez cały lud; polecił na chwilę wyprowadzić apostołów,             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, один фарисей у синедріоні, на ім'я Гамаліїл, - законовчитель, шанований усім народом, - наказав, щоб апостолів вивели на короткий час,                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, szanowany przez cały lud nauczyciel Prawa, wstał w Sanhedrynie i ich wezwał, by na chwilę wyprowadzono apostołów na zewnątrz.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale powstał jeden z członków Sanhedrinu, parusz imieniem Gamliel, nauczyciel Tory, wielce poważany przez cały lud. Polecił ich na chwilę wyprowadzić,                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale powstał w Sanhedrynie pewien człowiek, faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa, poważany przez cały lud, i kazał tych ludzi na chwilę wyprowadzić na zewnątrz. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Lecz wtedy wstał niejaki Gamaliel, jeden z jej członków, będący faryzeuszem i bardzo poważanym przywódcą religijnym. Polecił wyprowadzić na chwilę apostołów,            |